

Dňa: 05.02.2016

Číslo: 01-106

VÝROČNÁ SPRÁVA VÝBORU PRE ÚRADNÉ POUŽÍVANIE JAZYKA A PÍSMO ZA ROK 2015

Výbor pre úradné používanie jazyka a písma (v pokračovaní VÚPJP) Národnostnej rady slovenskej národnostnej menšiny v roku 2015 pracoval v novom zložení: predseda Branislav Kulík, podpredsedníčka Jarmila Agarská a členovia výboru Jarmila Šprochová Beličková, Erka Viliačiková, Eva Petrášová, Lýdia Karkušová, Katarína Rašetová, Žel'ko Čapeľ'a, Jaroslav Javorník a Ján Paul člen Výkonnej rady NRSNM poverený Výborom pre úradné používanie jazyka a písma. Výbor v nasledujúcom štvorročnom období bude pracovať prostredníctvom sedem komisií: Komisia pre spoluprácu s lokálnou samosprávou (predsedníčka Jarmila Agarská), Komisia pre spoluprácu s radami pre medzi-nacionálne vzťahy (predsedníčka Erka Viliačiková), Komisia pre spoluprácu s mládežou (predsedníčka Jarmila Šprochová Beličková), Komisia pre rozvoj civilného a mimovládneho sektora (predseda Žel'ko Čapeľ'a), Komisia pre štandardy slovenčiny pri úradnom používaní jazyka a písma (predsedníčka Katarína Rašetová), Komisia pre spoluprácu s cirkvami (predseda Jaroslav Javorník), Komisia pre Europrojekty (predseda Ján Paul).

Výbor aj v tomto roku finančne a logisticky podporil slovenské spolky, kultúrne inštitúcie, cirkev a civilny sektor.

Členovia VÚPJP navrhli a schválili aj *Komisiu pre vypracovanie kritérií na udeľovanie finančných prostriedkov mimovládnym združeniam a mládežníckym organizáciám*, ktorá pracovala v zložení Branislav Kulík, Jarmila Šprochová Beličková, Katarína Rašetová a Žel'ko Čapeľ'a. Táto komisia na svojom zasadnutí, ktoré sa konalo dňa 23.03.2015 vyniesla Pravidlá o podmienkach a kritériách na udeľovanie finančných prostriedkov mimovládnym organizáciám a mládežníckym združeniam, ktorými sa sa určovali podmienky, kritériá a postup na udeľovanie finančných prostriedkov z rozpočtu Národnostnej rady slovenskej národnostnej menšiny v Srbsku za realizáciu projektov mimovládnych organizácií a mládežníckych združení z oblasti úradného používania slovenského jazyka a písma. Finančné prostriedky sa udeľovali na základe súbehu ktorý vypísal VÚPJP, v súlade s týmito pravi-

dlami a finančnými možnosťami. Právo uchádzať sa o finančné prostriedky mali registrované mimovládne organizácie a mládežnícke združenia so sídlom na území Republiky Srbsko na základe vypracovaných projektov. Projekt musel propagovať zveľadenie, zachovávanie, pestovanie a popularizovanie slovenského jazyka, písma a kultúry a pri realizácii projektu musí byť zastúpený a uplatňovaný slovenský jazyk a písmo. Projekty hodnotila komisia, ktorú vymenoval VÚPJP a schválila Výkonná rada NRSNM. Komisia hodnotila projekty podľa týchto pravidiel a prioritu mali mimovládne organizácie a mládežnícke združenia, ktoré už realizovali projekty v rámci svojej činnosti, pôsobia dlhšiu dobu, majú viac aktívnych členov a pravidelne ospravedlňujú finančné prostriedky, ktoré udeľuje NRSNM. Finančne boli podporené tieto združenia a mládežnícke organizácie: Mládežnícka asociácia PLAY zo Selenče na realizáciu hudobného festivalu Selfest v hodnote 30.000,00 din; Združenie YMCA SERBIA z Báčskeho Petrovca na realizáciu Literárneho stretnutia Rozprávky z klobúka v hodnote 50.000,00 din; Združenie YMCA SERBIA z Báčskeho Petrovca na realizáciu Hudobného festivalu Backup Fest 2015 v hodnote 30.000,00 din; Združenie Aj ty si niekto z Kysáča na realizáciu Festivalu hier Aj ty si niekto v hodnote 50.000,00 din; Memoriálne stredisko Dr. Janka Bulíka z Kovačice na realizáciu projektu Detská svadba 2015 v hodnote 40.000,00 din; SKC Pavla Jozefa Šafárika z Nového Sadu na realizáciu Kreativných umeleckých dielní novosadskej mládeže v hodnote 10.000,00 din; Asociácia slovenských spolkov žien z Báčskeho Petrovca na organizáciu dielní starých remesiel v hodnote 70.000,00 din; Mládežnícke združenie Obecný mládežnícky parlament Obce Báčsky Petrovec z Báčskeho Petrovca na realizáciu Edukácie o podnikateľstve a kurz slovenského jazyka v hodnote 15.000,00 din; Divadlo VHV z Báčskeho Petrovca na zhotovenie mramorovej tabule s logom Divadla VHV v hodnote 16.000,00 din; Združenie občanov Terra z Kulpína na zariadenie kancelárie, prednáška o organizačných schopnostiach a tlač promočného materiálu v hodnote 20.000,00 din; MOMS Aradáč z Aradáča na realizáciu festivalu V aradáčskom šírom poli v hodnote 80.000,00 din; Spolok žien Ruža z Aradáča na etnografickú, foto-dokumentačnú a gastronomickú výstavu a výstavu suvenírov v hodnote 25.000,00 din; Kultúrne centrum Aradáč z Aradáča na tlač knihy o vývoji ľudového kroja v Aradáči v hodnote 80.000,00 din; Kreativne združenie Viliam Figuš Bystrý z Padiny na Publikáciu o kultúrnych a remeselníckych zvykoch v hodnote 15.000,00 din; Kolektív kreatívnych amatérov z Kovačice na video nahrávky na tému pravopisu slovenského jazyka v hodnote 27.000,00 din. Okrem združenia Kolektív kreatívnych amatérov z Kovačice, ktoré svoje prostriedky nevyužilo, všetky združenia a mládežnícke organizácie využili schválené prostriedky, čiže zrealizovali svoje aktivity, vyúčtovali projekty a podali ústne alebo písomné správy.

	Združenie	Názov podujatia	Požad. suma	Schvál. suma	Vyplatená suma
1460	Mládežnícka asociácia PLAY, Selenča	Hudobný festival Selfest (24.júl)	180.000,00	30.000,00	30.000,00 faktúra
1460	Združenie YMCA SERBIA, Báčsky Petrovec	Literárne stretnutie Rozprávky z klobúka	80.000,00	50.000,00	20.000,00 netto (autorský honorár Monika Necpálová) 23.000,00 din (stolarija topolsky – výroba bíny pre bábkové divadlo)
1460	Združenie YMCA SERBIA, Báčsky Petrovec	Hudobný festival Backup Fest 2015 (4.júl)	80.000,00	30.000,00	30.000,00 faktúra
1440	Združenie Aj ty si niekto, Kysáč Kysáč	Festival hier Aj ty si niekto	150.000,00	50.000,00	24.225,00 – Minja, Novi Sad faktúra tlač tričká 25,775.10 – faktúra MWT DOO občerstvenie
1440	Memoriálne stredisko Dr. Janka Bulíka, Kovačica	Detská svadba 2015	60.000,00	40,000,00	SZTR Jonaš, Kovačica (stravovanie): 39.980,00
1460	SKC Pavla Jozefa Šafárika, Nový Sad	Kreatívne umelecké dielne novosadskej mládeže	80.000,00	10,000,00	Autorský honorár Aneta Lomenová – 10.000,00 brutto
1440	Asociácia slovenských spolkov žien, Báčsky Petrovec	Organizácia dielní starých remesiel (koncom októbra - cesta na na	200.000,00	70,000,00	ASSŽ faktúra 70.000,00

1460	Mládežnícke združenie Obecný mládežnícky parlament Obce Báčsky Petrovec	Slovensko) Edukácie o podnikateľstve a kurz slovenského jazyka (júl - september)	150.000,00	15,000,00	Autorská zmluva Tatjana Cakić – 6.400 neto Univerzal Novi Sad 5.943,46 (materiál pre dielňu)
1440	Divadlo VHV, Báčsky Petrovec	Zhotovenie mramorovej tabule s logom Divadla VHV	16.000,00	16,000,00	Kamenáreň Bartoš 16.000,00
1460	Združenie občanov Terra Kulpín	Zariadenie kancelárie, prednáška o organizačných schopnostiach, tlač promočného materiálu	73.650,00	20,000,00	s.t.u.r. Čepsi - 5.049,10 promo materiál trička- 7,643.52 Ribko, štampa, dizajn, grafika, B. Petrovec (promočný materiál) – 7.200
1440	MOMS Aradáč Kukučínova 16 Aradáč	V aradáčskom šírom poli (19. júla)	331.000,00	80.000,00	80.000,00 faktúra
1440	Spolok žien Ruža, Aradáč	Etnografická, foto-dokumentačná a gastronomická výstava a výstava suvenírov	60.000,00	25.000,00	Briko s DOO Novi Sad – prenájom stánkov: 14.980,00 (zaplatené) copy centar Adam- tlač promo materiálu: 10.000,00
1440	Kultúrne centrum Aradáč	Tlač knihy o vývoji ľudového kroja v Aradáči	150.000,00	80.000,00	80.000,00 d.o.o. ASSPRESS Báčsky Petrovec
1460	Kreatívne združenie Viliam Figuš Bystrý, Padina	Publikácia o kultúrnych a remeselníckych zvykoch	50.000,00	15.000,00	SZTR FOTO VIDEO CENTAR, Kovačica (tlač publikácie 1/3, 375 x 40,00)

V rámci Plánu a programu na rok 2015 VÚPJP boli zrealizované aj dve kapitálne investície a to finančná podpora rekonštrukcie stropu Domu kultúry v Kulpíne (1.000.000,00 din) a podpora úpravy jednej z miestností v rámci Domu kultúry Michala Babinku v Padine určenej pre potreby knižnice (1.000.000,00 din). Pri oboch projektoch sú prostriedky účelovo využité a vyúčtované.

Prioritnou aktivitou VÚPJP bola realizácia prvej fázy vypracovania Právnicko terminologického slovníka slovensko-srbského a srbsko-slovenského jazyka, ktorého tlač je zaplánovaná koncom roku 2016. Takýto slovník je nevyhnutný na zachovávanie a zveľadenie úrovne spisovnej slovenčiny v úradnom používaní v Srbsku, keďže okrem v pokrajinskej administratíve v Srbskej republike sa slovenský jazyk úradne používa vo viacerých obciach, mestách a dedinách a oba tieto jazyky vo svojej každodennej práci používajú aj odborníci zamestnaní nielen v štátnych orgánoch správy, ale aj na školách, kultúrnych ustanovizniach a iných inštitúciách. Zaplánované je, aby slovník okrem toho, že bude vytlačený bol i verejne elektronicky dostupný. Tím na vypracovanie Právnicko terminologického slovníka slovensko-srbského a srbsko-slovenského jazyka tvoria naši významní vedeckí pracovníci a odborníci: Zdenka Valentová Belicová, Anna Vršková, Milina Križanová zamestnankyne Pokrajinského sekretariátu pre vzdelávanie, predpisy, správu a národnostné menšiny v Odelení pre prekladateľské práce, Mgr. Zuzana Týrová, prof. PhDr. Miroslav Dudok a Prof.Dr. Miroslav Vitéz a predseda Výboru pre úradné používanie jazyka a písma Branislav Kulík. Vedúcou tímu je Katarína Rašetová predsedníčka Komisie pre štandardizáciu slovenčiny pri úradnom používaní Výboru pre úradné používanie jazyka a písma Národnostnej rady slovenskej národnostnej menšiny. VÚPJP finančne podporil vypracovanie softvéru – autorská zmluva Dušan Valent (61.000,00 din neto čiže 82.678,00 brutto), ktorý budú používať všetci členovia tímu na vnášanie a prekladanie termínov.

Jednou z dôležitých aktivít VÚPJP bolo aj vypracovanie a tlač brožúrky a plagátu pod názvom Jazykové práva v Srbsku – pravidlá, rady a prax v oblasti úradného používania jazykov národnostných menšín v Srbsku, ktorých cieľom je informovať tak zamestnancov v lokálnych samosprávach ako aj zákazníkov o ich právach v oblasti úradného používania jazyka a písma. Rovnoprávne používanie slovenského, ako aj ktoréhokoľvek iného menšinového jazyka, sa môže uskutočniť len vtedy, keď všetky zúčastnené strany budú dôkladne poznať svoje práva a povinnosti. Pokyny v brožúrke

majú predovšetkým byť smerovník pre zamestnancov pôsobiacich v orgánoch štátnej správy, pokrajinskej a lokálnej samosprávy, ako aj v súdnictve pri rôznych aspektoch komunikácie v jazykoch národnostných menšín. Len dobrá informovanosť všetkých účastníkov procesu týkajúceho sa plnenia práva na používanie materinského jazyka vytvára predpoklady na vzájomné rešpektovanie jazykovej a kultúrnej identity, na tolerantnosť medzi občanmi, hovoriacimi rôznymi jazykmi a upevňuje základy právneho štátu v Srbsku. Na realizáciu a tlač brožúrky a plagátov boli vyčlenené tieto položky: preklad textu brožúrky zo srbčiny do slovenčiny (autorská zmluva Milína Križanová-13.600,00 din netto čiže 18.4333,18 brutto); lektorské služby a korektúra (autorská zmluva Katarína Melichová-7.000,00 din netto čiže 9.487, 66brutto); dizajn brožúrky a plagátu (autorská zmluva Andrea Merníková-17.000,00 din netto čiže 23.041,48 brutto); technické a grafické služby, príprava do tlače (autorská zmluva Miroslav Dobroňovský-6.000,00 din netto čiže 8.132,28 brutto); tlač brožúrky (faktúra HLPRINT z Báčskeho Petrovca (61.050,00 din -300 kusov)); ISBN-Národná knižnica Srbska, Nacionálna ISBN Agentúra, Belehrad (1.200,00 din); CIP-Knižnica Matice srbskej v Novom Sade (1.050,00 din); Tlač plagátu (Tlačiareň Printxpress, Nový Sad-5.400,00 din (15 kusov)).

VÚPJP finančne podporil výskumnú činnosť a akcie Ústredného archívu slovenskej evanjelickej a.v. cirkvi v Starej Pazove v hodnote 150.000,00. Urobilo sa nasledovné: zbierka a systematizácia dobových fotografií podľa prírastkových hesiel a abecedného poriadku, v roku 2015 bolo spracovaných 1200 jednotiek (autorský honorár Michal Gíreg-50.000,00 din brutto); zbierka a systematizácia dobových periodík podľa názvov, ročníkov a dátumov vydania a popisovanie do prírastkovej knihy, v roku 2015 bolo spracovaných 3766 jednotiek (autorský honorár Miroslav Zolnaj-50.000,00 din brutto); zbierka a systematizácia písomnej pozostalosti, digitalizácia, fotografovanie dobových zápisníc v archíve a v teréne a koordinácia archívu, v roku 2015 spracovaných 2499 jednotiek v prírastkových knihách Sriemu, Báčky a Banátu a boli zorganizované 4 dokumentárne výstavy (autorský honorár Katarína Verešová-100.000,00 din brutto).

VÚPJP sufinancoval knižné a elektronické vydanie monografie Vojlovica-kultúrne tradície Slovákov v Banáte (v hodnote 270.000,00 din). Vydavatelia sú Filozofická fakulta, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre; Slovenský kultúrno-osvetový spolok Detvan a Slovenské vydavateľské centrum v Báčskom Petrovci. Taktiež podporil stretnutie evanjelickej mládeže báčskeho, banátskeho a sriemeskeho seniorátu na Fruškej hore – Letenka jún 2015 (v hodnote 42.000, 00 din na prepravu) a slovenské evanjelické a. v. cirkevné zbory pri realizácii aktivít (v hodnote 80.000,00 din).

Výbor finančne podporil edukáciu pod názvom Možnosti financovania prostredníctvom EU fondov, ktorá prebiehala v júni v Obci Báčski Petrovec. Vedúci edukácie boli predstavitelia Fondu pre európske záležitosti Autonomnej pokrajiny Vojvodiny Ján Puškár a Tamara Glišić. Zúčastnilo sa jej 21 predstaviteľov NRSNM z obcí Alibunár, Báčska Palanka, Báčski Petrovec, Kovačica a Nový Sad. Frekventanti tohto intenzívneho kurzu, ktorý trval tri dni mali možnosť bližšie sa spoznať s programmi a fondmi, ktoré sú v tejto chvíli sprístupnené inštitúciám v Srbsku. Frekventanti mali najväčší záujem o projekty písané v oblasti ochrany životného prostredia, kultúry, turizmu a vzdelávania. Na toto podujatie bolo vyčlenených 91.909,89 din (ubytovanie a stravovanie-50.700,00 din; cestovné trovy-39.430,00 din; občerstvenie-1.779,89 din).

Výbor pre úradné používanie jazyka a písma spolu s Výborom pre vzdelávanie finančne podporili kúpu slovenských učebníc pre žiakov Základnej školy Simeon Aranicki v Starej Pazove (v hodnote 25.000,00 din) a tlač publikácie Jána Babiaka pod názvom Za slnkom napoludnie (v hodnote 50.000,00 din)

VÚPJP v roku 2015 zrealizoval tri zasadnutia, pre ktoré bolo na diéty a cestovné trovy úhrnne vyčlenených 113.545,00 din.

V Pančeve 6. novembra v Malej sieni mestskej správy tohto mesta bolo podpísané Memorandum o spolupráci, ktoré súvisí s realizáciou projektu Zhromaždenie pre všetkých. Tento projekt realizuje mesto Pančevo a spolufinancuje Rada Európy v rámci projektu Promócia ľudských práv a ochrana menšín v juhovýchodnej Európe. Memorandum o spolupráci bolo podpísané medzi mestom Pančevom, ktoré zastupuje starosta mesta Pančevo Saša Pavlov a národnostnými radami národnostných menšín a to bulharskej, maďarskej, macedonskej, rumunskej a slovenskej národnostnej menšiny. Memorandum o spolupráci v mene Národnostnej rady slovenskej národnostnej menšiny podpísal Martin Zloch, ktorý je aj podpredseda Výkonnej rady Národnostnej rady a podpisovania sa zúčastnil aj predseda Výboru pre úradné používanie jazyka a písma Branislav Kulík.

Vo svojom príhovore Martin Zloch vyzdvihol, že tento projekt má veľký význam pre všetky národnostné spoločnosti mesta Pančevo. Zdôraznil aj to, že v minulosti na tomto území v úradnom používaní boli všetky jazyky a písma národnostných spoločenstiev, ktoré toto Memorandum podpisovali a povedal, že je toto prvý krok k obnoveniu tejto praxe v súčasnosti. Pri podpísanovaní Memoranda bola prítomná i predstaviteľka Rady Európy Aleksandra Vujić a predseda Zhromaždenia Tigran Kiš, ktorý pri tejto príležitosti všetkým prítomným udelil príručku *Máš právo na...*

V roku 2015 VÚPJP poskytoval mienky v postupe určovania názvu ulíc v obciach kde je tiež slovenčina v úradnom použití. Na 3. zasadnutí dňa 30.09.2015 v Novom Sade v súlade so Zákonom o národnostných radách národnostných menšín navrhol, aby nadvorie Miestneho spoločenstva v Kovačici dostalo pomenovanie Nadvorie Zuzany Chalupovej, podľa našej významnej inšitnej maliarky. Taktiež dal iniciatívu na Výkonnú radu Národnostnej rady a potom na Národnostnú radu, aby sa doriešil problém zamestnania matrikára hovoriaceho po slovensky v Kysáči a Hajdučici. Členovia Výboru vypracovali *Návrh na mená našich významných osobností, ktoré by sa využili na pomenovanie ulíc v slovenských prostrediach*, ktorý Pozostáva z mien našich významných osobností z oblasti kultúry, vedy, náboženstva, medicíny, priemyslu.

VÚPJP koncom roka 2015 poslal tieto projekty na Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí: Seminár pre mladých v oblasti písania projektov, Spolupráca medzi Národnostnou radou slovenskej národnostnej menšiny a lokálnymi samosprávami, Popularizácia turistických zaujímavostí v našich prostrediach - Navštív ma!. Projekty sa, ak budú schválené zrealizujú sa v roku 2016.

Schválené na Výbore pre úradné používanie jazyka a písma dňa 19.01.2016 v Novom Sade.

Správu vypracoval
Predseda Výboru
pre úradné používanie jazyka a písma
Branislav Kulík

